



PROGRAM PODPORY  
**ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ**

## **Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora**

**Akademický rok: 2014/2015**

**Destinace (země, město): Francie, Nancy**

**Jméno, příjmení: PhDr. Lenka Froulíková**

PhDr. Lenka Froulíková, lektorka českého jazyka a literatury/ enseignante de langues/langue tchèque à l'enseignement supérieur (vyučující jazyků/ českého jazyka ve vysokém školství) na Lotrinské univerzitě.

**Université de Lorraine – Nancy  
Campus Lettres et Sciences humaines  
23, boulevard Albert Ier  
BP 13397  
54015 Nancy Cedex  
France**

Lektorát českého jazyka a literatury působí nově na katedře **Département de Langues et Cultures étrangères** – Katedra cizích jazyků a kultur. Ta je součástí **UFR Arts, Lettres, Langues** – UFR umění, literatur a jazyků. O rozdělení na jednotlivá oddělení, např. Oddělení polštiny a češtiny, dosud nebylo rozhodnuto.

**1. Výuka v akademickém roce 2014 – 2015 byla následující:**

**A. Výuka českého jazyka pro studenty především humanitních a sociálních věd v kampusu CLSH:**

Langue tchèque Semestre 1 et 2 (první ročník): 35 studentů a 2 mimořádní posluchači / 16 studentů a 1 mimořádný posluchač (studenti magisterského oboru Sciences du langage mají povinnost studovat jeden vybraný nový jazyk pouze po dobu jednoho semestru);

Langue tchèque Semestre 3 et 4 (druhý ročník): 9 studentů a 1 mimořádný posluchač / 6 studentů a 2 mimořádní posluchači;

Langue tchèque Semestre 5 et 6 (třetí ročník): 6 studentů a 3 mimořádní posluchači / 5 studentů a 3 mimořádní posluchači.

**Jeden student českého jazyka a historie** pokračoval ve studiu češtiny a svého oboru historie v rámci mobility ERASMUS na **FF UK v České republice**. Jean-Baptiste Defferrard tam psal svou magisterskou práci na české téma: *Francouzští králové z pohledu Petra Žitavského*. Bude ji obhajovat v příštím roce na Lotrinské univerzitě.

Celkem bylo na český jazyk zapsáno v zimním semestru **50 studentů a 6 mimořádných posluchačů** / v letním semestru **27 studentů a 6 mimořádných posluchačů**.

## **B. Výuka české historie, kultury a reálií v kampusu CLSH:**

Regards sur les Pays tchèques: histoire, arts, culture contemporaine nebyl jako předmět otevřen v souvislosti s univerzitní reformou. Podmínkou je nejméně 20 zapsaných studentů. Zápis je však otevřen jen po dobu dvou týdnů v prosinci akademického roku (výuka probíhá pouze v letním semestru), oslovení jsou studenti 2. ročníku, nikoliv i vyšších ročníků jako dříve, a studenti mobility ERASMUS nejsou započítáni do celkového stavu, protože jejich zápis do letního semestru probíhá formálně později. Tento předmět také není jako jediný vázán na oborové studium. Vedení UFR ALL bylo upozorněno, že požadavek dvaceti zapsaných studentů je za těchto podmínek nereálný.

## **C. Výuka české historie, literatury, kultury a reálií – soubory přednášek v rámci různých oborů v kampusu CLSH i mimo kampus:**

MASTER 1 Études slaves, Civilisation polonaise et centre-européenne: jde o magisterskou výuku, o kterou se dělím s kolegou polonistou (6 přednášek z českých a československých dějin a reálií a 6 přednášek z polských dějin a reálií). Letos zde studovalo **15 studentů**, **zkoušku vykonalo 8 studentů**.

ERUDI (dálková forma bakalářského oborového studia polštiny pro studenty z celé Francie) obsahuje předmět Civilisation polonaise et d'Europe centrale. Jde o celkem 12 tematických okruhů z české a slovenské historie a kultury, písemně zpracovaných vyučujícím a umístěných na univerzitním webu pro dálkové studenty na začátku akademického roku. V rámci výuky se hodnotí a klasifikují několikastránkové práce, které každý student vypracovává za jednotlivý semestr. Letos studovalo v ERUDI celkem **33 studentů** (učím ve **2. ročníku 12 studentů** a ve **3. ročníku 6 studentů**). V ERUDI je každoročně zapsáno na zmíněný obor výrazně větší množství studentů, než které ho dokončí.

Historie, kultura a reálie Československa, České republiky a Slovenské republiky, letos s důrazem na vytváření moderní české a slovenské identity, česko-německé vztahy a česko-slovenské vztahy, je soubor přednášek pro studenty magisterského studia v Centre Européen Universitaire (Evropské univerzitní středisko), v oboru MASTER 1 Études européennes, Communication stratégique et Relations publiques en Europe. V závěru roku letos studenti nově psali zkouškovou práci, kterou vyučující hodnotil a klasifikoval. V tomto oboru studovalo celkem **29 studentů** a **4 studenti ERASMUS** (ti nepsali závěrečnou práci).

Celkem studovalo také českou historii, kulturu a reálie v zimním semestru **27 studentů** / v letním semestru **39 studentů**.

**D. Pro motivované studenty českého jazyka jsem znovu organizovala dobrovolný překladatelský seminář. Dvě studentky – Denise le Guennec a Marie-France Louis – letos získaly za svůj literární překlad 2. místo v soutěži Prix V. Černý, kterou pořádá Velvyslanectví České republiky ve Francii.**

**Tři studenti z Lotrinské univerzity** v letošním akademickém roce skládali **evropskou certifikovanou zkoušku z češtiny** v Paříži, a to na úrovni B1 a B2.

**Jeden student českého jazyka a historie – Jean-François Hollenbach – působil v rámci evropského programu COMENIUS jako vyučující na Gymnáziu M. Lercha v Brně.**

**Devět studentů z Lotrinské univerzity** pojede v létě roku 2015 studovat na univerzitní **letní školy češtiny** do Prahy, Brna, Poděbrad, Olomouce a Plzně.

**2. Celkový počet hodin vyučovaných lektorkou ČJL činil 168,5 hodin, mimo dobrovolně vedený překladatelský seminář.**

## **3. Používané materiály pro výuku českého jazyka:**

Soustavně jsem používala učebnice *Adam a Eva v Českém (českém) ráji* a *Zahrada českého jazyka*. *Čtyři roční období* Lenky Froulíkové, obě Academia Praha, 2008 a 2002. Dále pro doplnění učebnic a cvičebnic úrovně B1 *Čeština pro cizince* Marie Kestřánkové a kolektivu, Computer Press Brno, 2010, a materiál

kolektivu autorů (vedoucí projektu J. Holub) Ústavu bohemistických studií FF UK *Čeština jako cizí jazyk. Úroveň B2*. Rovněž jsem dala studentům k dispozici DVD-ROM *Découverte linguistique et Découverte culturelle de la République tchèque* (především pro domácí samostudium), ve výuce jsem pracovala také s DVD, CD, beletrií, odbornými publikacemi a obrazovými publikacemi, využívala jsem podle potřeby i časopisy, noviny, mapy a materiály CzechTourism.

**4. Spolupráce s DZS a MŠMT** byla během celého akademického roku výborná, informace a požadavky od Mgr. Lucie Šafářkové přicházely včas, byly jasné a přehledné. Je jen škoda, že lektorát letos nebyl zásobován tiskem, webová verze novin podle mé zkušenosti pro účely výuky nedostačuje.

**5. V rámci své odborné práce** jsem se zúčastnila v letošním akademickém roce na Lotrinské univerzitě **mezinárodní konference** *Le Rire des tranchées en Europe centrale et orientale pendant la Première Guerre mondiale [Smích v zákopech I. světové války z pohledu střední a východní Evropy]*, s předneseným příspěvkem *Comment se rappeler la Grande Guerre avec un certain sourire? Les légions tchécoslovaques en Russie dans le miroir de la littérature et des arts plastiques tchèques. [Jak vzpomínat na I. světovou válku s určitým úsměvem? Československé legie v Rusku v zrcadle literatury a výtvarného umění.]*. Z konference bude vydán sborník na podzim roku 2015.

V akademickém roce 2014 – 2015 vyšly tyto **publikace, jejichž jsem spoluautorkou**:

Kolektiv pod vedením S. Grimm-Hamen, *Le poète saltimbanque. Avatars d'un mythe dans la poésie européenne des XIXe et XXe siècles [Básník kejklíř. Proměny jednoho mýtu v evropské poezii 19. a 20. století]*, PUN, 2014. V díle: Lenka Froulíková, *Vítězslav Nezval, «magicien admirable», et Jan Skácel, acrobate de la tradition et de la modernité: deux noms de la poésie tchèque. [Vítězslav Nezval, «podivuhodný kouzelník», a Jan Skácel, akrobat mezi tradicí a modernitou: dvě jména české poezie]*.

Kolektiv pod vedením E. Chaarani, C. Delesse a L. Denooz, *Passeurs de cultures et transferts culturels [Zprostředkovatelé kultury a kulturní přenosy]*, PUN, 2015. V díle: Lenka Froulíková, *Bohuslav Reynek et Suzanne Renaud – deux «missionnaires» des cultures française et tchèque. [Bohuslav Reynek a Suzanne Renaud – dva «misionáři» francouzské a české kultury]*.

Pro časopis **Krajiny češtiny** jsem redakci odevzdala glosu o **Týdnu středoevropských kultur – Týdnu české kultury**.

Do odborné práce spadají rovněž má posouzení překladatelských prací z francouzštiny do českého jazyka a vypracování jejich hodnocení pro **Centre National du Livre v Paříži**.

**6. V oblasti kulturních aktivit** jsem na jaře roku 2015 zorganizovala na Lotrinské univerzitě tradiční **Týden středoevropských kultur – Týden české kultury**. Pro **Týden české kultury** jsem napsala články a upoutávky na webové stránky Lotrinské univerzity a Wikipedie Lotrinska, oznámení s programem jsem zaslala do redakce novin *Est Républicain*, do kulturní revue *Spectacles à Nancy* a do Českého centra v Paříži, všude byl program uveřejněn. O **Týdnu středoevropských kultur – Týdnu české kultury** jsem hovořila ve dvou rozhlasích: lotrinském RFC de Nancy a ve francouzské redakci Radio Prague. Poslední divadelní zkoušku hry uvedené v rámci kulturního týdne uvedla ve svých zprávách francouzská televizní stanice France 3. **Týden české kultury** v Nancy probíhal pod záštitou S.E. Marie Chatardové, velvyslankyně České republiky ve Francii a stálé delegátky ČR při UNESCO. Paní velvyslankyně navštívila výstavu v univerzitní galerii a zúčastnila se koncertu dua *Ladislava*. Podrobný program je uveden níže.

I letos jsem spolupracovala s **asociacemi Romarin** v Grenoblu a **Franco-Tchéquie** v Nancy.

**7. Technika potřebná k výuce češtiny** byla zajišťována fakultou. Vybavení většiny učeben na univerzitě je postačující, přístroje si lze také předem rezervovat. Ke skupinové práci se hodí i jazykové středisko. Na fakultě mám k dispozici pracovnu s počítačem a tiskárnou, využívám i notebook zapůjčený DZS.

**8. Spolupráce s Velvyslanectvím České republiky ve Francii** byla po celý akademický rok výborná. **Týden české kultury** podpořila S.E. Marie Chatardová, velvyslankyně České republiky ve Francii a stálá delegátka ČR při UNESCO, ve věcech univerzitních a kulturních jsem korespondovala i setkávala se s panem Petrem Reimerem (Affaires politiques, attaché de presse). Jeho přístup k vysokoškolské

problematicke a ochota pomoci v odborných a kulturních aktivitách si zaslouží nejvyšší uznání. Zúčastnila jsem se rovněž stipendijního zasedání a setkání bohemistů v Paříži, pořádaného Velvyslanectvím České republiky ve Francii. Pro potřeby velvyslanectví jsem letos aktualizovala informace o Lektorátu českého jazyka a literatury na Lotrinské univerzitě.

Nancy, 26. června 2015

PhDr. Lenka Froulíková

**Semaine des cultures d'Europe centrale,  
tchèque et tchécoslovaque.**

**UNIVERSITÉ DE LORRAINE**

**LUNDI 16 MARS – VENDREDI 20 MARS ET DU 2 MARS JUSQU'AU 27 MARS 2015**

**Campus Lettres et Sciences humaines**

**La Semaine culturelle se déroule sous les auspices de S.E. Madame Marie Chatardová, Ambassadeur de la République tchèque en France et Délégué permanent auprès de l'UNESCO.**

«Il y a longtemps déjà, nous avons fait tomber le grand mur qui nous séparait de l'Europe démocratique, et pourtant nous tolérons que de nouveaux murs, tout aussi grands, commencent à s'ériger progressivement entre nous.» Václav Havel, *Les murs anciens et nouveaux*, 1999. (À l'occasion du 10<sup>e</sup> anniversaire de la «révolution de velours» tchécoslovaque.)

**Lundi 16 mars**

BU, 15h et 17h

VISITES GUIDÉES de l'exposition *L'art dans les tranchées de la Première Guerre mondiale. Les colonies tchécoslovaques à l'étranger*. Par Lenka Froulíková.

**Mardi 17 mars**

Salle A 104, 18h

PROJECTION du film tchèque *Alouettes, le fil à la patte [Skřivánci na niti]* de Jiří Menzel. Comédie dramatique d'après le roman de Bohumil Hrabal, tournée en 1969 et interdite jusqu'en 1989. Présentée au public seulement en 1990. Ours d'or à la Berlinale. Suivi d'un débat.

**Mercredi 18 mars**

Salle A 104, 18h

CONCERT du duo *Ladislava*. Emmanuelle aux vents et Olivier aux cordes, ils revisitent le répertoire des musiques traditionnelles d'Europe de l'Est et d'Europe centrale, se laissent emporter par les grands classiques du jazz manouche et reprennent Brassens, Gainsbourg ou encore Piaf sur des rythmes tziganes.

VERRE D'AMITIÉ avec de petites spécialités tchèques.

**Jeudi 19 mars**

Salle A 104, 16h

SOIRÉE LITTÉRAIRE: *Die beste aller Welten* [Nejlepší ze všech světů] d'Irena Brežná (2008). À l'occasion de la sortie de la traduction française du roman (*Du meilleur des mondes*, Éditions d'En bas, Lausanne, 2015), récit d'une enfance en Slovaquie dans les années 1950. Lecture-discussion avec l'auteur, Irena Brežná, et le traducteur, Laurent Vallance.

PROJECTION du film slovaque *Rêves en rose* [Ružové sny] de Dušan Hanák (1977). Un portrait poétique d'amours contrariées par la relation conflictuelle de deux cultures différentes. Primé au Festival cinématographique de Bratislava. Suivi d'un débat.

### **Vendredi 20 mars**

Salle A 104, 17h

THÉÂTRE: *Le Cœur et la couronne*, accompagné de musique ancienne. L'histoire émouvante du roi tchèque Venceslas IV et de la belle et courageuse barbière Suzanne. Par la *Compagnie Richard Fabulette*.

### **Tout le mois, du 2 mars jusqu'au 27 mars 2015**

Bibliothèque universitaire

EXPOSITION: *L'art dans les tranchées de la Première Guerre mondiale. Les colonies tchécoslovaques à l'étranger*.